Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podniósłszy się zaś — Józef ze — snu uczynił jak nakazał mu — zwiastun Pana, i zaakceptował — żonę swoją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został obudzony zaś Józef ze snu uczynił jak polecił mu zwiastun Pana i przyjął żonę jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś Józef obudził się ze snu, zrobił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przygarnął* swoją żonę.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zbudziwszy się* zaś Józef ze snu, uczynił jak nakazał mu zwiastun Pana i przyjął żonę jego. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy został obudzony zaś Józef ze snu uczynił jak polecił mu zwiastun Pana i przyjął żonę jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po obudzeniu się, Józef postanowił zrobić tak, jak mu polecił anioł Pana. Przyjął swoją żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Józef, obudziwszy się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przyjął swoją żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Pański, i przyjął żonę swoję;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozef, wstawszy ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anjoł Pański, i przyjął żonę swoję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbudziwszy się ze snu, Józef uczynił tak, jak mu polecił anioł Pański: wziął swoją Małżonkę do siebie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Józef obudził się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pański i przyjął żonę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Józef obudził się ze snu, uczynił tak, jak mu polecił anioł Pana i przyjął swoją żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Józef zbudził się, uczynił tak, jak mu nakazał anioł Pański, i przyjął swoją żonę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Józef wstał po tym śnie, uczynił, jak mu nakazał anioł Pana: przyjął swą żonę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Józef się obudził, postąpił tak, jak mu

[1)] Lub: przyjął swoją żonę do siebie.
[2)] Podniósłszy się.

			polecił Anioł Pana - ożenił się z Marią,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef przebudziwszy się uczynił tak, jak mu anioł Pański rozkazał, i przyjął swoją żonę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Йосип, уставши від сну, зробив так, як наказав йому Господній ангел, і прийняв свою дружину;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wzbudzony zaś Iosef od snu uczynił tak jak przykazał mu ten anioł niewiadomego utwierdzającego pana, i zabrał z sobą żonę swoją,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Józef, kiedy został obudzony ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana i przyjął swoją żonę,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obudziwszy się, Josef uczynił to, co nakazał mu anioł Adonai - zabrał Miriam do siebie jako swą żonę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Józef zbudził się ze snu i uczynił tak, jak mu polecił anioł Pana, i wziął swą żonę do domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Józef się obudził, zgodnie z poleceniem anioła przyjął Marię, jako żonę, do swojego domu.